

以西结书第三十七章译文对照

【结三十七 1】

〔**和合本**〕「耶和华的灵（**原文作“手”**）降在我身上，耶和華藉他的灵带我出去，将我放在平原中，这平原遍满骸骨。」

〔**吕振中译**〕「永恒主的手按在我身上；永恒主藉着他的灵带我出去，将我安放在峡谷（**或译：平原**）充满着骸骨。」

〔**新译本**〕「耶和華的手按在我身上；耶和華借着他的灵领我出去，把我放在平原上，这平原布满了骸骨。」

〔**现代译本**〕「上主的大能临到我；他的灵带我到山谷中。那山谷到处是骨头。」

〔**当代译本**〕「主的灵降在我身上，把我带到一个峡谷，那里遍地都是骸骨。」

〔**文理本**〕「耶和華感我、藉其神导我出、置我于谷、其中盈以骨、」

〔**思高译本**〕「上主的手临于我，上主的神引我出去，把我放在平原中，那里布满了骨头；」

〔**牧灵译本**〕「雅威的手按在我身上。他的神灵引我出来，将我放置在填满了白骨的山谷。」

【结三十七 2】

〔**和合本**〕「他使我从骸骨的四围经过，谁知在平原的骸骨甚多，而且极其枯干。」

〔**吕振中译**〕「他领我从骸骨的四围来回地经过；只见在峡谷上面、极其之多，而且极其枯干。」

〔**新译本**〕「他带我在骸骨的四围经过；我看见平原上面有很多骸骨，都非常枯干。」

〔**现代译本**〕「他带我走遍山谷；我看见山谷里铺满了非常枯干的骨头。」

〔**当代译本**〕「祂领我环绕那些骸骨走了一圈，我见到谷中的骸骨相当多，而且非常枯干。」

〔**文理本**〕「使我巡其四周、见谷中布骨甚多、殊为枯槁、」

〔**思高译本**〕「他领我在骨头周围走了一遭；见平原上骨头的确很多，又很干枯。」

〔**牧灵译本**〕「他带我在山谷的四周走，我看到地上好多干枯的骨骸。」

【结三十七 3】

〔**和合本**〕「他对我说：“人子啊，这些骸骨能复活吗？”我说：“主耶和華啊，你是知道的。”」

〔**吕振中译**〕「他问我说：『人子阿，这些骸骨能活起来么？』我说：『主永恒主阿，惟有你知道。』」

〔**新译本**〕「他问我：“人子啊！这些骸骨能活过来吗？”我回答：“主耶和華啊！唯有你才知道。”」

〔**现代译本**〕「他对我说：「必朽的人哪，这些骨头能再活过来吗？」我回答：「至高的上主啊，只有你才知道！」」

〔**当代译本**〕「主对我说：“人啊，这些骸骨能复活吗？”我说：“主神啊，只有你才知道。”」

〔文理本〕「遂谕我曰、人子坎、此骨可生乎、我曰、主耶和華、尔知之矣、」

〔思高译本〕「他问我说：「人子，这些骨头可以复生吗？」我答说：「吾主上主！你知道。」」

〔牧灵译本〕「雅威对我说：“人子，这些骨骸能复生吗？”我说：“雅威，惟有你才知道。”」

【结三十七 4】

〔和合本〕「他又对我说：“你向这些骸骨发预言说：枯干的骸骨啊，要听耶和華的话。」

〔吕振中译〕「他又对我说：『你要向这些骸骨传神言，对它们说：枯干的骸骨阿，要听永恒主的话。』」

〔新译本〕「他又对我说：“你要向这些骸骨说预言，对它们说：‘枯干的骸骨啊！你们要听耶和華的话。』」

〔现代译本〕「他说：「要向这些骨头说预言，告诉枯骨要听上主的话。」

〔当代译本〕「祂又对我说：“你对这些骸骨发预言说：枯骨啊，听主对你们说话！」

〔文理本〕「又谕我曰、对斯骨预言云、尔枯骨乎、其听耶和華言、」

〔思高译本〕「他对我说：「你向这些骨头讲预言，向他们说：干枯的骨头，听上主的话罢！」

〔牧灵译本〕「他对我说：“向这些骨骸说预言。你对他们说：干枯的骨骸呀，听雅威的话！」

【结三十七 5】

〔和合本〕「主耶和華对这些骸骨如此说：我必使气息进入你们里面，你们就要活了。」

〔吕振中译〕「主永恒主对这些骸骨这么说：看吧，我必使气息（同字：灵或风）进入你们里面，你们就活了。」

〔新译本〕「主耶和華对这些骸骨这样说：看哪！我必使气息进入你们里面，你们就活过来了。」

〔现代译本〕「要告诉他们，我一至高的上主对他们说：我要吹一口气进你们里面，使你们再活过来。」

〔当代译本〕「主神这样说：‘我要使气息进入你们的体内，你们就必复活过来。」

〔文理本〕「主耶和華谓骨曰、我必以气赋于尔中、使尔得生、」

〔思高译本〕「吾主上主对这些骨头这样说：看，我要使气息进入你们内，你们必要复活。」

〔牧灵译本〕「雅威对这些骨骸说：我要使神灵降到你身上，使你复生。」

【结三十七 6】

〔和合本〕「我必给你们加上筋，使你们长肉，又将皮遮蔽你们，使气息进入你们里面，你们就要活了。你们便知道我是耶和華。」」

〔吕振中译〕「我必给你们加上筋，使你们长肉，又给你们包上皮，使你们有气息（同字：灵或风），你们就活了；你们便知道我乃是永恒主。』」

〔新译本〕「我必使你们生筋长肉，给你们包上皮，又把气息放入你们里面，你们必活过来；你们就知道我是耶和華。’ ”」

〔现代译本〕「我要使你们生筋长肉，包上一层皮。我要吹一口气进你们里面，使你们再活过来。这样，你们就知道我是上主。」」

〔**当代译本**〕「我必给你们加上筋，使你们长出肉，再包上皮，吹进气息，你们就复活了。这样，你们就知道我是主。」」

〔**文理本**〕「亦必加尔以筋、益尔以肌、蔽尔以肤、赋尔以气、尔则得生、而知我乃耶和華、」

〔**思高译本**〕「我给你们放上筋，加上肉，包上皮，把气息注入你们内，你们就复活了：如此，你们便要承认我是上主。」」

〔**牧灵译本**〕「我要使你生筋长肉，皮肤包住身子，并将我的神灵赐给你，使你复生。那么你便会明白我就是雅威。」」

【结三十七 7】

〔**和合本**〕「于是我遵命说预言。正说预言的时候，不料，有响声，有地震；骨与骨互相联络。」

〔**吕振中译**〕「于是我照所受吩咐的去传神言；正传神言的时候，忽有响声，有轰轰的震动，骸骨全都集合拢来，一骨对一骨。」

〔**新译本**〕「于是我遵命说预言；我正在说预言的时候，就听见有响声，骨头与骨头互相结合起来，格格作响。」

〔**现代译本**〕「于是，我遵照上主的命令说预言。正说的时候，我听见了瑟瑟的声音，一阵骚动，骨头彼此连结起来。」

〔**当代译本**〕「于是，我便按主的吩咐向枯骨发预言，正当我说话的时候，忽然有一阵响声和震动，骨与骨便连结起来。」

〔**文理本**〕「我遵命而预言、言时有声、地震、骨乃凑集、互相联合、」

〔**思高译本**〕「于是我遵命讲预言。正当我讲预言时，忽然有一个响声，一阵震动，骨头与骨头互相结合起来。」

〔**牧灵译本**〕「我遵照所吩咐的说预言，正在说的时候，便有一阵吵嚷和骚动，这些骨头相互联结起来了。」

【结三十七 8】

〔**和合本**〕「我观看，见骸骨上有筋，也长了肉，又有皮遮蔽其上，只是还没有气息。」

〔**吕振中译**〕「只见骸骨上居然有筋，也长了肉，又有皮包在上头；只是没有气息（同字：灵或风）。」

〔**新译本**〕「我观看，见骸骨生了筋，长了肉，又有皮包在上面，只是它们里面还没有气息。」

〔**现代译本**〕「我看的时候，枯骨开始生筋长肉，包上一层皮，但是躯体没有呼吸。」

〔**当代译本**〕「我又发现骨上有了筋，长了肉，又有皮遮盖其上，只是还没有气息。」

〔**文理本**〕「我遵命而预言、言时有声、地震、骨乃凑集、互相联合、」

〔**思高译本**〕「我望见他们身上有了筋，生了肉，包了皮，但他们还没有气息。」

〔**牧灵译本**〕「我看到他们生筋长肉，还长出皮肤包住他们，但神灵却不在他们身上。」

【结三十七 9】

〔和合本〕「主对我说：“人子啊，你要发预言，向风发预言，说主耶和华如此说：气息啊，要从四方（原文作“风”）而来，吹在这些被杀的人身上，使他们活了。”」

〔吕振中译〕「主对我说：『你要向风（同词：气息）传神言，人子阿，你要传神言，说主永恒主这么说：对风（同词：气息）说：主永恒主这么说：气息（同字：灵或风）阿，要从四面的风而来，吹在这些被杀的人身上，使他们活起来。』」

〔新译本〕「他对我说：“你要向气息说预言。人子啊！你要说预言。你要向气息说：‘主耶和华这样说：气息啊！你要从四方（“四方”原文作“四风”）而来，吹在这些被杀的人身上，使它们活过来。’”」

〔现代译本〕「上主对我说：「必朽的人哪，你要向风说预言，告诉它，至高的上主这样说：从四面八方吹来，吹进这些躯体，使它们活过来。」」

〔当代译本〕「主对我说：“人啊，说预言吧，对气息传出主神的话：气息啊，从四方吹来，吹在这些被杀的人身上，使他们复活。”」

〔文理本〕「又谕我曰、人子欤、其对风预言曰、主耶和华云、气乎、来自四方、嘘于斯被杀者、使之得生、」

〔思高译本〕「上主对我说：「你应向气息讲预言！人子，应向气息讲预言说：吾主上主这样说：气息，你应由四方来，吹在这些被杀的人身上，使他们复活。」」

〔牧灵译本〕「于是雅威对我说：“人子呀！呼唤神灵来，你要对神灵说：雅威说：神灵，你从四方的风中吹来。向这些已死的人吹气，好使他们复生！”」

【结三十七 10】

〔和合本〕「于是我遵命说预言，气息就进入骸骨，骸骨便活了，并且站起来，成为极大的军队。」

〔吕振中译〕「于是我照主所吩咐我的来传神言，气息（同字：灵或风）就进入骸骨里面，骸骨便活了起来，并且站起来，成了极大极大的军队。」

〔新译本〕「于是我遵命说预言，气息就进入骸骨里面，骸骨就活过来，并且站起，成了一支极大的军队。」

〔现代译本〕「于是，我遵照上主的命令说预言，气进入躯体，躯体就活过来，站立起来。他们的数目多得足够编成军队。」

〔当代译本〕「于是，我便按主的吩咐说预言，气息立时就进入他们里面，他们就复活，并且站立起来，成了一支极大的军队。」

〔文理本〕「我遵命而预言、气乃入于其中；彼则得生而起立；成为至大之军；」

〔思高译本〕「我遵命一讲了预言，气息就进入他们内，他们遂复活了，并且站了起来；实在是一支极庞大的军队。」

〔牧灵译本〕「我按雅威的吩咐说预言，神灵就进入他们体内，他们都活过来了，双脚站立着，是一支强大的军队！」

【结三十七 11】

〔**和合本**〕「主对我说：“人子啊，这些骸骨就是以色列全家。他们说：‘我们的骨头枯干了，我们的指望失去了，我们灭绝净尽了。’」

〔**吕振中译**〕「主对我说：『人子阿，这些骸骨就是以色列全家；看哪，他们常说：“我们的骸骨都很枯干；我们的指望都灭没了；我们都被割绝净尽了。”』

〔**新译本**〕「他对我说：“人子啊！这些骸骨就是以色列全家；他们常说：‘我们的骸骨枯干了，我们的盼望消失了；我们都灭亡了。’」

〔**现代译本**〕「上主对我说：「必朽的人哪，以色列人正像这些尸体。他们认为自己非常枯干，没有希望，没有前途。」

〔**当代译本**〕「然后主对我解释这异象说：“人啊，这些骸骨就是全以色列的人，他们说：‘我们都变成了一堆枯骨，还有甚么指望呢？’」

〔**文理本**〕「主谕我曰、人子欤、此骨即以色列全家、彼曰、我骨已枯、我望已失、我悉灭绝、」

〔**思高译本**〕「上主对我说：「人子，这些骨头就是以色列家族。他们常说：我们的骨头干枯了，绝望了，我们都完了！」

〔**牧灵译本**〕「雅威对我说：“人子，这些骨骸就是以色列的家族。他们常说：‘我们的骨骸枯干了，希望也破灭了。我们被遗弃了。’」

【结三十七 12】

〔**和合本**〕「所以你要发预言对他们说，主耶和华如此说：‘我的民哪，我必开你们的坟墓，使你们从坟墓中出来，领你们进入以色列地。』

〔**吕振中译**〕「因此你要传神言，对他们说：主永恒主这么说：『我的人民哪，看吧！我必开你们的坟墓，使你们从坟墓中出来；我必领你们进以色列地。』

〔**新译本**〕「因此，你要说预言，对他们说：‘主耶和华这样说：我的子民哪！我要打开你们的坟墓，把你们从坟墓中领上来，带你们回以色列地去。』

〔**现代译本**〕「所以，你要向我的子民以色列说预言，告诉他们，我一至高的上主这样说：我要打开你们的坟墓，把你们带出来，领你们回到以色列本土。」

〔**当代译本**〕「你要向他们说预言：主这样说：‘我的子民啊，我要打开你们的坟墓，把你们领出来；我要领你们返回以色列。』

〔**文理本**〕「故当预言、告之曰、主耶和华云、我民乎、我必启尔墓、俾尔出、导尔入以色列地、」

〔**思高译本**〕「为此，你向他们讲预言说：吾主上主这样说：看，我要亲自打开你们的坟墓；我的百姓，我要从你们的坟墓中把你们领出来，引你们进入以色列地域。」

〔**牧灵译本**〕「因此你要说预言，告诉他们雅威说的话：我要打开你们的坟墓。将你们从坟中带出来，带领你们回到以色列的土地上去。我的子民呀！」

【结三十七 13】

〔和合本〕「我的民哪，我开你们的坟墓，使你们从坟墓中出来，你们就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我的人民哪，我开你们的坟墓，使你们从坟墓中起来，你们就知道我乃是永恒主。」

〔新譯本〕「我的子民哪！我打开你们的坟墓，把你们从坟墓中领上来的时候，你们就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我打开你们的坟墓，领你们出来以后，你们就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我的子民啊，当我这样做的时候，你们就知道我是主。」

〔文理本〕「我民乎、我既启尔墓、俾尔出、则知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我的百姓！当我打开你们的坟墓，把你们从坟墓内领出来的时候，你们便承认我是上主。」

〔牧靈譯本〕「当我打开你们的坟墓，将你们从其中带出来时，你们便会知道我就是雅威。」

【結三十七 14】

〔和合本〕「我必將我的靈放在你們里面，你們就要活了。我將你們安置在本地，你們就知道我耶和華如此說，也如此成就了。這是耶和華說的。’ ”」

〔呂振中譯〕「我必將我的靈放在你們里面，你們就活起來；我將你們安置在你們本地時，你們就知道我乃是永恒主；我說了，我必作成：這是永恒主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「我要把我的靈放在你們里面，你們就活過來；我要把你們安頓在你們的土地上，你們就知道我耶和華說了，就必實行。這是主耶和華的宣告。’ ”」

〔現代譯本〕「我要把我的氣息吹進你們里面，使你們再活過來，讓你們住在自己的土地上。這樣，你們就知道我是上主。我說了，一定實行。我一上主這樣宣布了。』」

〔當代譯本〕「我要把我的靈放在你們里面，叫你們復活，你們得以安居在自己的土地上，那時你就知道我是言出必行的，這是主對你們的宣告。’ ”」

〔文理本〕「我必以我神賦于爾中、使爾得生、安爾于故土、則知我耶和華既言之、亦成之焉、」

〔思高譯本〕「我要把我的神注入你們內，使你們復活，叫你們安居在你們的地域內，那時，你們便要承認我，上主言出必行——吾主上主的斷語。』」

〔牧靈譯本〕「我要將我的神靈放在你們身上，使你們復生。我要使你們在你們的土地上振興起來，那時你們便会明白我就是雅威，我言出必行。’ ”」

【結三十七 15】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主又對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

《思高译本》「上主的话传给我说：」

《牧灵译本》「雅威的话传给我：」

【结三十七 16】

《和合本》「“人子啊，你要取一根木杖，在其上写‘为犹大和他的同伴以色列人’；又取一根木杖，在其上写‘为约瑟，就是为以法莲，又为他的同伴以色列全家’。」

《吕振中译》「『人子阿，你要取一根木棍，上面写上：“代表犹大和跟他联合的以色列人”；又取一根木棍，上面写上：“代表约瑟（以法莲（传统：以法莲木棍））和跟他联合的以色列全家”。』」

《新译本》「“人子啊！你要拿一根木杖，在上面写‘犹大和那些与他一起的以色列人’；又拿另一根木杖，在上面写‘以法莲的木杖，就是约瑟和与他一起的以色列全家’。」

《现代译本》「他说：「必朽的人哪，你拿一根木棍来，在上面写『犹大王国』，又拿另一根木棍来，在上面写『以色列王国』，」

《当代译本》「“人啊，你拿一根杖来，刻上‘代表犹大和他的盟友以色列人’，然后再拿另一根杖，刻上‘代表约瑟（以法莲）和他的盟友以色列人’。」

《文理本》「人子欤、其取一杖、书于上曰、是为犹大、及同侪以色列族、又取一杖、书于上曰、是为约瑟之以法莲、及同侪以色列全家、」

《思高译本》「「人子，你拿一块木头，上面写：『犹大和他的同族以色列子民。』再拿另一块木头，上面写：『若瑟——厄弗辣因的木头——和他的同族的以色列子民。』」

《牧灵译本》「“人子，拿一片木块来写上：‘犹大和他的同族以色列家族。’再拿一片木块来写上：‘若瑟——厄弗辣因的木头——和他的同族以色列家族。’」

【结三十七 17】

《和合本》「你要使这两根木杖接连为一，在你手中成为一根。」

《吕振中译》「你要使这两根彼此相接，连为一根木棍，好在你手中成为一根。」

《新译本》「你要把这两根木杖连接在一起，使它们在你手里成为一根。」

《现代译本》「然后把两根木棍握在手里，两头相接当作一根木棍。」

《当代译本》「然后把这两根杖连在一起，拿在手中。」

《文理本》「连此二杖、成为一杖、在于尔手、」

《思高译本》「以后，你把两块木头连成一块，在你手中成为一块。」

《牧灵译本》「你要将这两片木块在你手中连成一片。」

【结三十七 18】

《和合本》「你本国的子民问你说：‘这是什么意思？你不指示我们吗？’」

《吕振中译》「你本国的子民若问你说：“你这有甚么意思，你不告诉我们么？”」

《新译本》「如果你本国的人民问你：‘你不告诉我们这些木杖是甚么意思吗？’」

〔现代译本〕「要是你的同胞问你，这是甚么意思，」

〔当代译本〕「当你的同胞问你有关这事的意思时，」

〔文理本〕「尔民族问尔曰、作此何意、不示我乎、」

〔思高译本〕「若你民族的子民询问你说：这是什么意思，你不能告诉我们吗？」

〔牧灵译本〕「当你的人民问你：‘你能否告诉我们这是什么意思？’」

【结三十七 19】

〔和合本〕「你就对他们说，主耶和华如此说：我要将约瑟和他同伴以色列支派的杖，就是那在以法莲手中的，与犹大的杖一同接连为一，在我手中成为一根。」

〔吕振中译〕「你要对他们说：主永恒主这么说：看吧，我必取约瑟的木棍（就是在以法莲手中的）和跟他联合的以色列棍棒、就是以色列族派，将这些棍棒跟犹大的木棍连在一起（经点窜翻译的），使他们作为一根木棍，叫他们在我手中成为一根。』」

〔新译本〕「你就要回答他们：‘主耶和华这样说：看哪！我要拿约瑟和与他一起的以色列众支派的木杖，就是在以法莲手里的，跟犹大的木杖连接在一起，使它们在我手里成为一根。’」

〔现代译本〕「你就告诉他们，我一至高的上主要把代表以色列那根木棍接在代表犹大那根木棍上，使两根木棍在我手里成为一根。」

〔当代译本〕「你便告诉他们，主神这样说：‘我要将这两根杖连在一起，在我手中成为一根。』」

〔文理本〕「则告之曰、主耶和华云、我必取以法莲手中、约瑟与其同侪以色列支派之杖、置于犹大之杖、连之为一、在于我手、成为一杖、」

〔思高译本〕「你要回答他们说：吾主上主这样说：看，我要拿若瑟的——即在厄弗辣因手中的——和他的同族以色列支派的木头，将它同犹大的木头连结为一块木头，在我手中只成为一块。」

〔牧灵译本〕「你要对他们说：雅威说：我要拿若瑟的木头，就是厄弗辣因手中的，和他的同族以色列支派的木头，与犹大的木头连在一起，他们要成为我手中的一块木头。」

【结三十七 20】

〔和合本〕「你所写的那两根杖，要在他们眼前拿在手中。」

〔吕振中译〕「你所写上的那两根木棍在他们眼前拿在你手中时，」

〔新译本〕「你写上了字的那两根木杖，要在他们眼前握在手里；」

〔现代译本〕「你要在人民面前把那两根木棍握在手里，让他们看见。」

〔当代译本〕「你要把你所写的这两根杖拿到他们面前，」

〔文理本〕「尔所书之二杖、当执于手、俾众目睹、」

〔思高译本〕「你应把在上面写过字的两块木头，拿在你手中，在他们面前，」

〔牧灵译本〕「你要在他们面前将你写字的木块拿在手中。」

【结三十七 21】

〔**和合本**〕「要对他们说，主耶和华如此说：我要将以色列人从他们所到的各国收取，又从四围聚集他们，引导他们归回本地。」

〔**吕振中译**〕「你要对他们说：主永恒主这么说：看吧，我必将以色列人从他们所到的列国中收取回来，从四围招集他们，带到他们本地。」

〔**新译本**〕「你要对他们说：‘主耶和华这样说：看哪！我要把以色列人从他们所到的列国中领出来，又从四围聚集他们，把他们领回故土。』

〔**现代译本**〕「然后，你要告诉他们，我一至高的上主要把我的子民从他们流亡的各国领出来，集合他们，然后带他们回到本土。」

〔**当代译本**〕「告诉他们主这样说：我要把以色列的子民从他们分散的各国中召回，从各处把他们领回故土，」

〔**文理本**〕「告之曰、主耶和华云、我必取以色列族、出于所至之邦、自四方集之、导入故土、」

〔**思高译本**〕「对他们说：吾主上主这样说：看，我要把以色列子民从他们所到的异民中领出，把他们由各方聚集起来，引他们回到自己的地域；」

〔**牧灵译本**〕「然后你要对他们说：雅威这样说：我要将以色列人从你们所到的各国中领回来，将他们从四方聚集起来，带他们回到他们的土地上去。」

【结三十七 22】

〔**和合本**〕「我要使他们在那地，在以色列山上成为一国，有一王作他们众民的王。他们不再为二国，决不再分为二国。」

〔**吕振中译**〕「我必使他们在那地、在以色列众山、成为一国；有一个王做他们众民的王；他们必不再作为两国，决不再分为两个国家。」

〔**新译本**〕「我要使他们在那地上，在以色列的众山上，成为一国；必有一王统治他们众人；他们不再是两个国，不再分为两个邦。」

〔**现代译本**〕「我要在那里，在以色列的群山上，把他们联合起来，组成一个国家。他们要以一个君王来统治他们，不再分为两国。」

〔**当代译本**〕「他们不再是两个民族，不再分为两个国家；他们要在以色列的土地上合成一国，只有一位国王。」

〔**文理本**〕「使于斯土合为一邦、在以色列山、为一王所治、不复为二族、不分为二国、」

〔**思高译本**〕「我要使他们在那地和以色列山上成为一个民族，他们只有一位国王，不再是两个民族，不再分为两个国家；」

〔**牧灵译本**〕「我要使他们在以色列的群山上成为一个民族，他们全体只有一个君王。他们不再是两个民族、两个分裂的国家；」

【结三十七 23】

〔**和合本**〕「也不再因偶像和可憎的物，并一切的罪过玷污自己。我却要救他们出离一切的住处，就

是他们犯罪的地方，我要洁净他们，如此，他们要作我的子民，我要作他们的神。」

〔吕振中译〕「他们必不再因他们的偶像和可憎之像以及任何罪过、来玷污自己；我却要拯救他们脱离他们的背道（传统：住所）、就是他们藉以犯罪于其中的；我必洁净他们；这么、他们就可以做我的子民，我就要做他们的神。」

〔新译本〕「他们必不再因自己的偶像和可憎的像，以及一切过犯，而玷污自己；我必拯救他们脱离一切背道的罪（“背道的罪”有古卷作“他们在其中犯罪的住处”）；我必洁净他们，他们就必作我的子民，我必作他们的 神。」

〔现代译本〕「他们不再拜可憎恶的偶像玷污了自己，也不再腐败犯罪。我要救他们脱离犯罪和悖逆的生活。我要洗净他们。他们要作我的子民；我要作他们的神。」

〔当代译本〕「他们不会再因敬拜假神、行恶或犯罪玷污自己，我要从他们犯罪的地方把他们救出来，洁净他们。他们要成为我的子民，我要作他们的神。」

〔文理本〕「不复以偶像、与可憎之物、及其罪愆、而污厥身、我必拯之、出于干罪之区、使成清洁、彼为我民、我为其神、」

〔思高译本〕「他们也不再为他们的偶像、怪物和各种邪恶所玷污；我要把他们由他们因背约所犯的各种罪过中救拔出来，净化他们，成为我的民族，我作他们的天主。」

〔牧灵译本〕「他们不再因他们的偶像、恶行和罪孽而玷污自己。我要将他们从叛逆的罪恶中拯救出来；我要洁净他们，使他们成为我的子民，而我是他们的天主。」

【结三十七 24】

〔和合本〕「“我的仆人大卫必作他们的王，众民必归一个牧人。他们必顺从我的典章，谨守遵行我的律例。」

〔吕振中译〕「『我的仆人大卫必做王管理他们；他们必归于一个牧民者。我的典章他们必遵行，我的律例他们必谨守而实行。』

〔新译本〕「“‘我的仆人大卫必作他们的王；他们众人只有一个牧者。他们必遵行我的典章，谨守实行我的律例。」

〔现代译本〕「将有一位像我仆人大卫的君王要出现；他要作他们的王，作他们的牧人，把他们统一起来。他们将诚心遵行我的法律。」

〔当代译本〕「我的仆人大卫要作王治理他们，他是他们惟一的牧人。他们要遵行我的法度，谨守我的律例，」

〔文理本〕「我仆大卫必为其王、斯众惟有一牧、循我律例、守我典章、而遵行之、」

〔思高译本〕「我的仆人达味要作他们的国王，他们全体只有一个牧人；他们要遵行我的法律，谨守我的诫命，且一一实行；」

〔牧灵译本〕「我的仆人达味要统治他们，他们全体只有一个牧者。他们要遵守我的律法，实行我的规章。」

【结三十七 25】

〔**和合本**〕「他们必住在我赐给我仆人雅各的地上，就是你们列祖所住之地。他们和他们的子孙，并子孙的子孙，都永远住在那里。我的仆人大卫必作他们的王，直到永远。」

〔**吕振中译**〕「他们必住在我赐给我仆人雅各的地，就是你们列祖所住之地；他们和他们的子孙、以及他们子孙的子孙、直住到永远；我的仆人大卫必永远做他们的人君。」

〔**新译本**〕「“‘我的仆人大卫必作他们的王；他们众人只有一个牧者。他们必遵行我的典章，谨守实行我的律例。」

〔**现代译本**〕「他们要住在我赐给我仆人雅各的那块土地上，就是他们的祖先住过的土地。他们要永远住在那里，他们的后代也要住在那里。有一位像我仆人大卫的君王要永远统治他们。」

〔**当代译本**〕「他们要安居在我所赐给我仆人雅各的土地上，就是你们祖先所住的地方。他们世代都要居住在那里，我仆人大卫要永远作他们的王。」

〔**文理本**〕「彼与子孙、必永居于我赐我仆雅各、厥祖所居之地、我仆大卫必为其君、历世弗替、」

〔**思高译本**〕「他们要安居在我赐给我的仆人雅各伯，即他们的祖先所居住的地方；他们、他们的儿子，他们的子子孙孙直到永远住在那里；我的仆人达味永远作他们的领袖。」

〔**牧灵译本**〕「他们要定居在我赐给我的仆人雅各伯，就是他们祖先所居住的地方。他们和他们的子孙要永远住在那里。我的仆人达味将永远为他们的君王。」

【结三十七 26】

〔**和合本**〕「并且我要与他们立平安的约，作为永约。我也要他们将他们安置在本地，使他们的人数增多，又在他们中间设立我的圣所，直到永远。」

〔**吕振中译**〕「我必给他们立个平安兴隆之约，这必做永远之约、跟他们立的；我必施恩眷顾（**意难确定：与下“施恩设立”一词同字**）他们，使他们人数增多，又在他们中间施恩设立我的圣所到永远。」

〔**新译本**〕「我要与他们立平安的约，是一个永远的约；我必坚立他们，使他们人数增多，又在他们中间设立我的圣所，直到永远。」

〔**现代译本**〕「我要跟他们立约，保证他们永享太平。我要让他们在那里发展，人口增多，并且要使我的圣殿永远屹立在他们的土地上。」

〔**当代译本**〕「我要与他们订立永久平安的约，使他们蒙福昌盛。我的圣所要永远设立在他们当中。」

〔**文理本**〕「我必与立平和之约、永世不废、使其安居、生齿繁衍、设我圣所于其中、迄于永久、」

〔**思高译本**〕「我要同他们订立和平的盟约，同他们订立永远的盟约；我要厚待他们，使他们昌盛，且在他们中立我的圣所，直到永远。」

〔**牧灵译本**〕「我要和他们订立和平的盟约，永久的盟约。我要安置他们，使他们人数增加，我要将我的圣所永远放置在他们中间。」

【结三十七 27】

〔**和合本**〕「我的居所必在他们中间。我要作他们的神，他们要作我的子民。」

《吕振中译》「我的居所必在他们上面；我要做他们的神，他们要做我的子民。」

《新译本》「我的居所必在他们当中；我要作他们的 神，他们要作我的子民。」

《现代译本》「我要跟他们住在那里。我要作他们的神；他们要作我的子民。」

《当代译本》「我要与他们住在一起。我作他们的神，他们是我的子民。」

《文理本》「我幕亦在其中、我为其神、彼为我民、」

《思高译本》「我的住所也设在他们中间；我要作他们的天主，他们要作我的百姓。」

《牧灵译本》「我要住在他们当中；我是他们的天主，他们是我的子民。」

【结三十七 28】

《和合本》「我的圣所在以色列人中间直到永远，外邦人就必知道我是叫以色列成为圣的耶和华。」」

《吕振中译》「我的圣所在他们中间到永远，列国就知道我乃是永恒主，使以色列成圣别的。』」

《新译本》「我的圣所必永远在他们中间，列国就知道我是耶和华，是我使以色列成圣的。’ ”」

《现代译本》「我使我的圣殿永远屹立在他们中间的时候，列国就知道我一上主拣选了以色列作我的子民。」」

《当代译本》「各国的人看见我的圣所在他们当中，便会知道我是主。’ ”」

《文理本》「我圣所既永在其中、列邦则知我乃耶和华、使以色列族成圣焉、」

《思高译本》「当我的圣所永远在他们中间时，异民便承认我是祝圣以色列的天主。」」

《牧灵译本》「当我的圣所永远在他们中间时，列国便会知道我就是圣洁以色列的雅威。」」